

Anglicismos, mexicanismos y cómo traducirlos en un cuento de frontera

Anglicisms, mexicanisms and how to translate them: an example from the border

MAYRA HAYDEE TAFOYA CISNEROS
El Colegio de México
mhtafoya@colmex.mx

LIHIT ANDREA VELÁZQUEZ LORA
El Colegio de México
lvelazquez@colmex.mx

■ **RESUMEN:** El presente trabajo tiene como objetivo identificar y analizar los anglicismos y mexicanismos en el cuento “Puede que un sahuaro seas tú” (2010), de Cristina Rascón Castro, desde una perspectiva lexicográfica, para denotar su funcionalidad en el texto de una traducción de español a inglés, puesto que dichos elementos léxicos de la oralidad evocan la realidad del contacto lingüístico que hay en la zona norte de México y forman parte de la caracterización narrativa de los personajes; es decir, representan un rasgo fundamental de un cuento de frontera. Así, desde lo postulado por el giro cultural en los estudios de traducción, buscamos una propuesta de traducción que permita recuperar la variación léxica en el texto a partir de la identificación y el análisis de anglicismos léxicos integrales como *911 phones*, *green card* y *Mexican tourist*.

PALABRAS CLAVE: contacto lingüístico, anglicismo, mexicanismo, Cristina Rascón Castro, traducción.

■ **ABSTRACT:** This paper aims to identify and analyze the anglicisms and mexicanisms in Cristina Rascón Castro’s short story “Puede que un sahuaro seas tú” (2010) from a lexicographic perspective to denote its functionality within the text in a translation from Spanish to English, since these lexical elements of orality evoke the reality of linguistic contact in northern Mexico and are part of the narrative representation of the characters, that is, they embody a fundamental feature border story. Thus, based on the cultural turn in Translation Studies, we used a method that allows us to recover the lexical variation in a translation of the lexical pure anglicisms on the text such as *911 phones*, *green card* and *Mexican tourist*.

KEYWORDS: linguistic contact, anglicism, mexicanism, Cristina Rascón Castro, translation.

Fecha de recepción: 25 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

La actividad traductora la pueden comparar con un iceberg, donde la punta sería la traducción, lo que se ve, lo que figura escrito en la página, y la actividad del iceberg, todo el trabajo que el traductor realiza, aunque la mayor parte de él no la utilice, que a menudo es diez veces superior al que se ve (Newmark 2010: 28).

INTRODUCCIÓN

el cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, de Cristina Rascón Castro, fue publicado en un libro del mismo nombre por el Fondo Regional para la Cultura y las Artes (FORCA) en 2010, y en ese formato obtuvo el Premio Regional de Literatura del Noroeste en 2008. En este cuento nos encontramos con una narración cuyos hechos transcurren en la frontera entre México y Estados Unidos. De acuerdo con su situación geográfica, el discurso interno de la narradora es un elemento de vital importancia. Este texto presenta elementos que emulan la oralidad y que evocan el contacto lingüístico que hay en la zona norte de México. Estos elementos léxicos son los que logran simular la corriente de pensamiento de la voz narrativa y ayudan a caracterizarla en relación con los otros personajes y con el entorno de la historia.

El presente texto tiene como objetivo identificar la ocurrencia del *contacto lingüístico* en la narración, a partir del análisis y la traducción de los anglicismos y mexicanismos presentes, desde una perspectiva lexicográfica que permita entender la función de estos elementos en el texto, así como la propuesta de un método de *traducción inversa*, es decir, de español a inglés, en la que dichos anglicismos y mexicanismos ayuden a mantener la caracterización híbrida del cuento. En este contexto, la pregunta de investigación es la siguiente: ¿se pueden recuperar, en una traducción del español al inglés, las marcas de contacto lingüístico que caracterizan a este cuento de frontera?

Para lograr lo anterior, abordaremos conceptos clave para el análisis como son *anglicismo*, *mexicanismo*, *giro cultural* y *traducción inversa*. Después comentaremos cómo se conformó el corpus que aquí analizamos y describiremos los datos léxicos relevantes que encontramos. Luego explicaremos el problema subyacente en la traducción de dichos datos léxicos y sugeriremos una aproximación para resolver el problema de su traducción. Finalmente, presentaremos nuestras conclusiones y comentarios finales respecto a la investigación.

MARCO TEÓRICO

Algunos conceptos que serán fundamentales para este estudio son los de *anglicismo* y *mexicanismo* desde el análisis lexicográfico. Con respecto al ámbito de la traducción, abordaremos la cuestión del *giro cultural* y de la *traducción inversa* como elementos relevantes para la toma de decisiones para esta propuesta.

Anglicismos

De acuerdo con Gerding, Cañete y Adam (2018), el contacto lingüístico promueve la creación y el uso de los anglicismos en las comunidades lingüísticas. Éste atiende a los factores culturales mencionados antes, por lo que es necesario especificar cómo se plantea en el cuento y por qué es necesario reflejarlo en su traducción. El grupo de hablantes en la frontera mexicano-estadounidense está integrado por quienes se encuentran en contacto tanto con el español como con el inglés, ya sea por su influjo cultural, por cuestiones de migración o por posición geográfica. Se encuentran entre dos mundos monolingües, uno prestigioso y el otro estigmatizado, puesto que el inglés pertenece a la cultura dominante establecida por Estados Unidos como potencia mundial frente a la cultura dominada de México, por lo que las interferencias y los cambios de código pueden considerarse como una forma de establecer su identidad de grupo, la cual de otra forma es reprimida (Zentella 2008).

El presente trabajo aborda el concepto de *contacto lingüístico*, comprendido como un fenómeno que sucede cuando dos lenguas que, a raíz de la interacción entre sus hablantes bajo condiciones políticas, culturales, demográficas y geográficas, presentan transferencias e integraciones lingüísticas en uno o varios niveles de la lengua: fonológico, morfosintáctico o léxico. Dichas transferencias responden a los fenómenos que atienden a la influencia de una lengua sobre otra, es decir, los procesos de convergencia lingüística para balancear las estructuras de ambas lenguas, al igual que los procesos de simplificación, generalización y pérdida, como establece Silva-Corvalán (1994: 4-5).

Las interferencias, dentro de este concepto integrador, son desvíos voluntarios e individuales de la norma, por sustitución o adaptación lingüística. Pueden ocurrir en cualquiera de los niveles de la lengua, pero se dan con mayor facilidad en el léxico y conforman los *préstamos*. Dependiendo de su adaptación fonológica, morfológica y sintáctica al sistema de la lengua, además de su aceptación social, puede tratarse de préstamos ya consolidados o préstamos en vías de integración (Gómez Molina 1999-2000: 319). El grado de receptividad puede ser motivado por el prestigio o por la necesidad de nombrar o describir un concepto u objeto preexistente en la lengua fuente y de establecer relaciones sociales, como ocurre en el caso presente entre hablantes del español e inglés (Zentella 2008: 114).

El *cambio de código* es el uso alterno de sintagmas, oraciones o proposiciones que pertenecen y atienden a las normas gramaticales de dos lenguas distintas. Este procedimiento tiene lugar, por ejemplo, en la relación que guardan el español y el inglés en el

*spanglish*¹, el cual, a partir de las definiciones exploradas por Gómez Molina (1999-2000), se define como una lengua híbrida que retoma la dicotomía de la herencia migrante hispánica en la que el cambio de código permite la preservación estructural del español con el uso del inglés². Cuando se alternan las unidades léxicas, éstas se adaptan a la gramática de la lengua donante (Gómez Molina 1999-2000: 320). Otro caso es el del español fronterizo que se ve teñido por elementos del inglés. Este fenómeno se da por el contacto entre estadounidenses que viajan a México, habitantes que viven en nuestro país, pero trabajan en Estados Unidos y, por último, por la población que migra constantemente entre aquél y el país vecino (Moreno de Alba 1981: 87-88). El contacto entre las comunidades de hablantes genera, entre muchas otras cosas, *préstamos*.

Los *préstamos*, por su parte, se conciben como elementos lingüísticos que una comunidad de habla toma de otra lengua e incorpora en sus prácticas lingüísticas (Franco Trujillo 2019: 112). El *préstamo léxico* conlleva un proceso durante el cual sufre modificaciones lingüísticas en su forma para adaptarlos fonética o gráficamente a la lengua meta; por ejemplo, *football* y *fútbol*, *lunch* y *lonche*. El proceso se desarrolla en tres etapas: la transferencia, el periodo de asimilación y el periodo de explotación (Franco Trujillo 2019: 112). Si el préstamo léxico atiende a la influencia de la lengua inglesa, se denomina *anglicismo*.

Erik Daniel Franco Trujillo distingue los *anglicismos léxicos integrales* de los *anglicismos léxicos adaptados fonológicamente* y de los *anglicismos léxicos adaptados ortográficamente* (2019: 115-135). Los primeros se dan cuando los vocablos pasan del inglés al español sin modificar su forma o contenido, es decir, su grafía se mantiene intacta o se apega a la original (Franco Trujillo 2019: 116); por ejemplo, *roomie*, *iphone*. Los segundos, anglicismos léxicos adaptados ortográficamente, muestran una adaptación a las pautas expresivas del español mexicano en su forma escrita (Franco Trujillo 2019: 119-123); por ejemplo, *booby*

¹ La migración de México a Estados Unidos ha sido un proceso social continuo (Durand, Massey y Chavet 2000: 1); sin embargo, con la aprobación de la legislación de inmigración titulada Ley de Reforma y Control de la Inmigración (IRCA) en 1986, la migración legal y permanente estrechó las fronteras al legalizar a más de 2.3 millones de trabajadores mexicanos y a sus familias. El *spanglish* atiende al contacto lingüístico entre el inglés y el español hablado principalmente en el sur de California. Dentro de los campos de la sociología y la antropología, al describir la situación de los migrantes mexicanos en Estados Unidos se habla de *transnacionalismo*, pues se trata de individuos que se encuentran entre dos naciones, dos culturas y dos lenguas. Así, la identidad mexicana que se lleva consigo o que trasciende a partir de sus padres inmigrantes aparece en su uso del idioma como representación de su *realidad cultural* (Vivanco Cervero 2003: 233). Rothman y Rell definen tres características del *spanglish*: 1) la adaptación de unidades léxicas de una lengua a otra en cualquier nivel, 2) la adaptación semántica de algunos elementos léxicos de una lengua a otra y 3) el cambio de código o una hibridación general de ambas lenguas en cuanto al nivel sintáctico (2007: 521).

² Nos referimos aquí al español e inglés utilizado en Estados Unidos por la comunidad conformada por descendientes de personas que llegaron de países hispanohablantes y que, en consecuencia, aprendieron español y lo utilizan al comunicarse con sus familiares o conocidos que pertenecen a este mismo grupo.

> *bubi* (Franco Trujillo 2019: 122). De la misma manera, los anglicismos léxicos adaptados fonológicamente se adecuan al sistema fonológico del español mexicano, ya sea con la inserción de fonemas, con un cambio de acentuación o con un cambio en el punto de articulación (Franco Trujillo 2019: 119-123), por ejemplo: *snob* /snvb/ > *esnob* /es'nob/, donde aparece una /e/ protética en la adecuación de la palabra (Franco Trujillo 2019: 119).

Mexicanismos

El *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua (a partir de ahora, DM) define los *mexicanismos*³ como “el conjunto de locuciones, expresiones y acepciones caracterizadoras del habla de México, que distancian la variante mexicana respecto del español peninsular, concretamente, de su variedad castellana” (Company Company 2010: XVI). Una precisión importante del DM es que hay algunos indigenismos que no se consideran mexicanismos porque han pasado a formar parte de otras variedades del español, como *tomate* y *chocolate* (Company Company 2010: xvii)⁴.

Un elemento importante que retomamos de Luz Fernández Gordillo es el concepto de *mexicanismos de uso diferencial* (2009: 545), es decir, aquéllos de los que pueden encontrarse vocablos equivalentes, que designan a los mismos elementos de la realidad, en otras partes de Hispanoamérica (*cuadra*, *charro*). Algo similar ocurre con los *mexicanismos de ámbito objetivo* (Fernández Gordillo 2009: 545), los cuales designan objetos naturales o culturales relativos a México (*chongos zamoranos*, *chinaco*). Se considera que estos tipos de mexicanismos son importantes dado que inciden en el estilo del texto literario. El que se decida usar mexicanismos de uso diferencial o de ámbito objetivo implica que la autora tiene una intención clara detrás de la elección de palabras, pues se

³ Existen otras definiciones de *mexicanismo* que pueden contrastar con la aquí presentada. Para otros puntos de vista, revisar “Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos”, de Luz Fernández Gordillo (2009).

⁴ Esto contrasta con lo propuesto por Fernández Gordillo, quien realiza una revisión lexicográfica; no obstante, nosotras atendemos a lo establecido por Company Company, puesto que nuestro interés en los mexicanismos tiene que ver con su uso desde una perspectiva de investigación lexicográfica y no con su etimología u origen. Luz Fernández Gordillo, en su artículo “Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos”, según la perspectiva sincrónica-diatópica, aporta la noción de los mexicanismos como los vocablos o acepciones utilizadas en su mayoría o de forma exclusiva por los mexicanos (2009: 538); por ejemplo, *chongo*, *chile*. Esto en contraste con variantes equivalentes en el resto de las regiones hispanohablantes. Igualmente, según la perspectiva histórico-genética, se refiere a los vocablos surgidos de una lengua prehispánica de México, independientemente de si su uso es exclusivo en el territorio mexicano o no (Fernández Gordillo 2009: 551). Por ejemplo, los indigenismos mexicanos o *indomexicanismos* como los nahuatlismos (*acal*, *chacmol*), tarasquismos (*charal*) o purepechismos (*huarache*, *jara*) (Fernández Gordillo 2009: 538). En este punto, Company Company hace una precisión al indicar que hay algunos indigenismos que no se consideran mexicanismos porque han pasado a formar parte de otras variedades del español, como *tomate* y *chocolate* (2010: xvii).

usa una variante geográfica específica y hace referencia a objetos de México con el fin de evocar una noción de realismo en su narración.

El DM identifica tres tipos de mexicanismos léxicos desde una perspectiva sincrónica:

1. Voces que se usan en el español general de México y son inexistentes en el español peninsular general, por ejemplo: *apapachar* o *itacate* (Company Company 2010: XVII).
2. Voces que se usan con mayor frecuencia en el español general de México pero se comparten con el español peninsular castellano: *agarrar*, *mormarse* o la productividad del pronombre átono de dativo *-le(s)* en *híjole* y *vuélale*. La frecuencia se determina a partir de su diferente aparición cuantitativa en el corpus electrónico CREA, la Real Academia Española o Google (Company Company 2010: XVII-XIX).
3. Voces que han desarrollado sus propios valores semánticos en México a partir de construcciones formales que se comparten con el español peninsular; por ejemplo, la contraexpectativa de *siempre sí* en *siempre sí se casó con él* (Company Company 2010: XVIII-XIX).

Giro cultural

En *Constructing Cultures*, Susan Bassnett establece el cambio de énfasis paradigmático de una cultura al que atiende la traducción como el “giro cultural” en los estudios de traducción (1998: 123), es decir, la traducción no se reduce a procedimientos de equivalencia formal entre pares lingüísticos, sino que está en relación con las normas y la ideología de la sociedad en que se instala.

En los estudios de traducción, como ha planteado Lawrence Venuti (2008), se distingue entre acercar el texto al público (*domesticar*) y acercar el público al texto (*extranjerizar*). Lo cual significa que algunos textos plantean más exigencias al público dominante que otros; por ejemplo, asimilar las diferencias ideológicas, culturales, lingüísticas o literarias. En las traducciones, cuanto mayor sea el prestigio de la cultura de origen y del texto de partida, más fácil será exigir que el público se acerque al texto (Tymoczko 2003). Venuti considera que esto es un acto violento en la práctica de traducción, uno que reside en la reconstitución del texto extranjero de acuerdo con los valores, creencias y representaciones que lo preexisten en la lengua de destino, siempre configurados en jerarquías de dominación y marginalidad, siempre determinando la producción, circulación y recepción de los textos (2008: 208).

Al hablar, entonces, de no homogeneizar el texto, nos referimos a un uso no estándar de traducir del español al inglés con el objetivo de mantener la representación del *spanglish* en el cuento. Collins y López Ponz (2018) definen *lengua estándar* para atender el problema de la traducción en textos de frontera, como aquella preferida en ciertos contextos discursivos (la educación o los negocios). Así, argumentan que la división entre estándar y no estándar no refleja un juicio lingüístico, sino uno sociopolítico, y la razón de que una variedad sea calificada como no estándar reside principalmente en la función de la lengua como símbolo

de identidad social, puesto que, explica Trudgill (1983: 20), los juicios de valor sobre la corrección y la pureza de las variedades lingüísticas son sociales y no lingüísticos (Collins y López Ponz 2018: 398).

De acuerdo con esta perspectiva, la traducción extranjerizante, que, en el caso de los textos de frontera, referiría a no homogeneizar la voz narrativa o de los personajes al uso del inglés, funciona como una intervención estratégica en el estado actual de los asuntos mundiales, puesto que hace explícita la presencia de otros grupos humanos frente a las naciones hegemónicas de lengua inglesa y los intercambios culturales desiguales en los que se involucran (Venuti 2008: 209). La idea que se expresa es un esfuerzo por desarrollar una teoría y práctica de la traducción en la que los valores culturales no dominantes se preserven en la lengua de destino para significar la diferencia lingüística y cultural del texto (Venuti 2008: 215-216). Usar una forma no homogénea del inglés al retomar la narración híbrida implica, en términos de Venuti, extranjerizar la traducción.

Traducción inversa

Como se mencionó, la propuesta que presentamos se trata de una *traducción inversa*, es decir, atiende a “la modalidad direccional que consiste en traducir un texto redactado en la primera [...] lengua (L1) del traductor hacia su segunda [...] lengua (L2)” (Yuste Frías 2014: 77-78). En general, se disuade del ejercicio de este tipo de traducciones debido a que se considera que la competencia lingüística de quienes traducen no es igual en distintas direcciones. La práctica de la traducción inversa se desaconseja como actividad profesional y se percibe como una desviación de la norma (De la Cruz 2004: 53-60), como lo deja ver su caracterización en los estudios de traducción, “el pariente pobre” o “la cenicienta de la traducción” (Stewart 2006: 205; Beeby Lonsdale 1996: 5).

A pesar de lo anterior, existen diversos motivos para realizar una traducción inversa; por ejemplo, la falta de traductores que dominen idiomas no comunes (De la Cruz 2004: 53-60). Además, es importante resaltar que, en nuestra vida profesional, la traducción inversa se vuelve una realidad, aunque varios códigos de ética, como el de la Asociación Colombiana de Traductores, el de COTIP o el del Institute for Translation and Interpreting (ITI), mencionan cosas como: “Principle 2 3.1 Subject to Principle 2 Clauses 5 and 8 below, members shall translate only into a language that is either (i) *their mother tongue or language of habitual use*” (ITI 2016, nuestro énfasis).

En el caso específico del texto presentado en este análisis, realizar una traducción inversa puede justificarse por la relevancia del texto literario y la necesidad de que se conozca en otras regiones. Georgina Collins y María López Ponz señalan que el uso de las formas no estándar en la traducción sigue una meta ideológica que, a su vez, ayuda a documentar y preservar las voces de las comunidades minoritarias en un momento histórico específico (2018: 408). Chan (2002) discute las opciones que existen al traducir textos con lenguas híbridas: utilizar una sola lengua y excluir las tensiones interlingüísticas, homogeneizar la lengua de forma artificial o utilizar más de una lengua para simular la diversidad plurilingüe del texto de origen (López Ponz 2014).

Además, la investigación léxica aquí realizada permitiría a las traductoras tomar decisiones adecuadas para mantener las características específicas en la traducción. Una de ellas, en el marco de lo propuesto por el giro cultural, sería la *contra-traducción*, técnica que ha sido utilizada en textos de índole similar tal como lo hizo Carmen Valle Simón en 2016 para traducir *Borderlands: The New Mestiza*, de Gloria Anzaldúa (1987). La autora norteamericana, una de las máximas exponentes de la literatura chicana, explora el espacio fronterizo entre Estados Unidos y México, al cual se refiere como un *tercer país* (Anzaldúa 2012). Esta técnica “consiste en dejar en inglés términos con la condición de que fueran palabras cuya forma evoca la que tienen en español y cuyo significado es también deducible” (Valle Simón 2016: 31)⁵.

En este contexto, la propuesta de traducción del cuento es similar, pero en sentido opuesto. Lo anterior implica que los anglicismos se quedan tal y como están y, por su parte, elegiremos algunos mexicanismos y los dejaremos en español. Esta selección se hará por un lado tomando en cuenta la cantidad de anglicismos léxicos integrales y los anglicismos léxicos adaptados, que en total suman 12. Debido a esto, tras el análisis, se conjuntó un número similar de mexicanismos que se mantendrán en español con el afán de que haya una compensación a lo largo del cuento. Otro de los criterios es que los mexicanismos no dificulten demasiado la comprensión del cuento, pero que sí agreguen un matiz connotativo, tal y como lo hacen los anglicismos. Para lograr esto se prefieren adjetivos sobre sustantivos, pues si bien los primeros dan información sobre aquello de lo que se habla, no son la parte elemental de la oración. Además, se toma en cuenta que estén marcados como coloquiales o vulgares en el DM para su inclusión. Los sustantivos que se eligieron no dificultan la lectura y se comprenden por palabras que los acompañan o que replican el significado del mexicanismo.

MÉTODO DE FORMACIÓN DEL CORPUS

Después de una primera lectura del cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, de Cristina Rascón Castro, y con el fin de conformar el corpus de estudio, nos dimos a la tarea de recopilar manualmente las unidades que llamaron nuestra atención respecto a elementos que podrían ser problemáticos para su traducción. En esta primera selección encontramos hipocorísticos, apodos, la mención de marcas y elementos culturales. A pesar de la amplitud de elementos que se podían problematizar en este texto, decidimos focalizar el estudio en los préstamos, específicamente en los anglicismos y mexicanismos, ya que la presencia de estas palabras nos hizo pensar en el valor estilístico del cuento y en cómo esas unidades tendrían presencia en una traducción al inglés, o si, en su lugar, habría que recurrir a otro tipo de estrategia.

⁵ Al analizar fenómenos similares, Anna Maria D’Amore propone realizar una traducción “con acento”. Bajo estas ideas, propone: “Si un texto está escrito en una variedad mexicana de español anglicado, puede traducirse a un inglés hispanizado”, e incluir préstamos y calcos como recurso (2010: 35).

Los anglicismos se distinguen según la clasificación propuesta por Franco Trujillo (2019) en su artículo “Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos: una aproximación a partir del signo lingüístico”. Si parte del efecto está generado por la presencia de ciertas palabras en inglés, en una traducción a este idioma estos elementos se perderían, y, con ellos, sus elementos característicos. Obtuvimos un corpus de análisis de 19 unidades léxicas de anglicismos (9) y mexicanismos (10). Hay tres unidades léxicas que pueden pertenecer a dos o tres grupos, según la siguiente clasificación: anglicismos adaptados fonológicamente, anglicismos adaptados ortográficamente o mexicanismos que provienen de anglicismos. Se trata de los vocablos *troca*, *broder* y *bisnes*, los cuales provienen de *truck*, *brother* y *business*. Se les incluye en más de un grupo debido a que se pueden considerar como anglicismos de varios tipos. *Troca* correspondería a un anglicismo adaptado fonológicamente y, a su vez, sería un anglicismo adaptado ortográficamente, como también lo son *broder* y *bisnes*. Además, clasificamos estas mismas 3 unidades como mexicanismos que provienen de anglicismos.

Como bien menciona Franco Trujillo, esto se justifica debido a que “puede haber casos en los que la adaptación ortográfica sea un reflejo de una adaptación fonológica previa” (2019: 121), como pasa en el caso de *troca*. Además de lo anterior, se puede encontrar en el *Diccionario de mexicanismos* entradas para estas unidades, ya que se han incorporado al español de México⁶.

Algunos de los préstamos, los más evidentes, estaban marcados con cursivas a lo largo del texto. No obstante, había otros préstamos que habían sido adaptados ortográficamente (Franco Trujillo 2019: 119) y, por lo tanto, no estaban resaltados. Además, pensar en la problemática que generaban para su traducción fue lo que hizo que nos diéramos a la tarea de revisar nuevamente el cuento para notar qué otros elementos distintivos podrían perderse en la traducción, o si alguno podría ser fuente de una compensación por medio de otro elemento. Luego de algunas lecturas más, nos centramos en la presencia de mexicanismos a lo largo del cuento. Si bien ya los habíamos notado en una primera lectura, nuestra decisión de centrarnos en los préstamos nos había hecho descartarlos.

Los mexicanismos saltaban menos a la vista, pues no había una marca gráfica que los distinguiera y, al nosotras ser mexicanas, no nos llamaban la atención de forma particular, con excepción de algunos regionalismos que no se utilizan en nuestras variantes diatópicas. Como lectoras, estas palabras no nos parecían peculiares, pero como traductoras e investigadoras pronto nos dimos cuenta de las dificultades que podría implicar traducirlas al inglés. Además, podrían servir como formas de compensar la pérdida de los anglicismos en una traducción al inglés, pues permitirían dejar marcas del contacto lingüístico que ejemplifica el cuento.

⁶ Cabe notar que *troca* está marcada como *popular*, *coloquial* (Company Company 2010: 599), mientras que *broder* y *bisnes* como *supranacional*, *coloquial* (Company Company 2010: 61), y *supranacional*, *popular* y *coloquial* (Company Company 2010: 54), respectivamente. En el caso de las tres se consideran habla coloquial; en el caso de *troca* y *bisnes*, además, popular. No obstante, lo que más llama la atención es que *broder* y *bisnes* tengan la marca de supranacional, pues ésta hace notar que ambas palabras son mexicanismos, pero son palabras que se comparten “con otro u otros países hispanoamericanos” (Company Company 2010: XXXII).

Los mexicanismos en el cuento tenían varios matices dados por sus características particulares. Por un lado, teníamos aquéllos que provenían de préstamos adaptados ortográficamente (Franco Trujillo 2019: 119), algunos regionalismos y otros que pertenecían al habla popular. Después de hacer una primera selección de palabras que reconocimos como típicas de nuestro país, a partir de nuestro conocimiento como nativohablantes, las registramos en una base de datos (Anexo 1). Buscamos estas palabras en el *Diccionario de mexicanismos* (Company Company 2010) para verificar que realmente fueran tales y no basarnos solamente en nuestra “intuición lingüística” (Gerding, Cañete y Adam 2016: 182). En dicho diccionario encontramos que los mexicanismos se catalogan debido a sus distintos registros, el nivel educativo de quienes usan la palabra, marcas pragmáticas y ámbito geográfico, entre otras características (Company Company 2010: XXXI-XXXVI). Esta información también la sumamos a la clasificación dada por Fernández Gordillo (2009: 513-561).

Una vez hecha la base de datos, agregamos una columna en la que se especificaban sus características. Lo anterior con la intención de tenerlas claras para tomar decisiones sobre nuestra propuesta de traducción. En esta base de datos también incluimos los anglicismos que encontramos y escribimos sus características, pues había préstamos que aparecían en cursivas y otros que presentaban una “formación híbrida” (Estornell Pons *apud* Gerding, Cañete y Adam 2016: 179). Como ya se dijo, el hecho de que los anglicismos aparecieran en itálicas en el texto fue un indicador claro para nosotras de su naturaleza y de la intencionalidad de la autora de llamar la atención sobre estas palabras⁷. Debido a esto, los anglicismos fueron nuestro foco de atención desde el principio. Si bien las investigadoras cuentan con una competencia lingüística tanto en inglés como en español que les permite distinguir estas palabras y el texto en sí mismo ya las evidenciaba, se utilizó el Observatorio Lázaro para corroborar que estas palabras efectivamente son anglicismos. Este instrumento recoge anglicismos en la prensa española, pero se consideró un método útil a falta de otra herramienta a la que tuviéramos acceso y que analizara medios de América Latina o México. Los elementos léxicos también se buscaron en el diccionario *Merriam Webster*. De esta forma se verificó que las palabras provenían del inglés cuando no aparecían como anglicismos en el Observatorio Lázaro.

ANÁLISIS

La traducción de un cuento de frontera plantea una problemática particular. Las variantes léxicas son elementos clave para establecer la identidad cultural en los textos situados en territorios con lenguas de contacto. Los textos que pertenecen a este tipo

⁷ Autoras como Jacqueline Authier-Revuz (1984), y Mariana di Stefano y María Cecilia Pereira (2017), desde el análisis del discurso, subrayan ya la importancia del uso de comillas o itálicas para que el enunciador llame la atención del enunciatario e interprete lo que hay detrás de la “ruptura de la isotopía estilística” (Di Stefano y Pereira 2017: 64).

de literatura suelen presentar una mezcla de dos o más idiomas y, dependiendo de si esta mezcla ocurre sólo en el nivel léxico o también en el sintáctico, ofrecen diversas dificultades para su traducción, por lo que es necesario tomar alguna decisión respecto al contacto lingüístico del inglés y el español existente en el texto.

Para evitar borrar un elemento característico del cuento, nuestra propuesta es mantener en español algunos de los mexicanismos encontrados y de los “anglicismos léxicos adaptados ortográficamente” (Franco Trujillo 2019: 119-121). Lo anterior con el afán de mantener un elemento que represente la *otredad*⁸ de la voz narrativa en su discurso al transcribir un uso no estándar del español. Si bien en español los anglicismos se utilizan por el “prestigio atribuido a la lengua de origen [y por el] contacto entre lenguas y culturas” (Gerding, Cañete y Adam 2016: 177-178), incluir mexicanismos en la traducción en inglés permitiría mantener esa doble identidad del personaje principal y la noción de falta de pertenencia. A su vez, introduce un elemento afectivo que, en lugar de basarse en el prestigio, refleja lo coloquial e incluso vulgar. Este efecto está dado por la narración misma, pero se puede enfatizar a través de las decisiones de traducción.

De esta forma, el contacto lingüístico se da en expresiones que el cuento incluye, tales como “nos vemos en el *mall*” (Rascón Castro 2010), que, si se pasaran al inglés, sin ninguna otra consideración, terminarían quitándole al texto una característica importante. Para dar más contexto en torno a nuestras decisiones de traducción incluimos arriba la postura del giro cultural que en los estudios de traducción permite abordar estas problemáticas ya no sólo desde el aspecto lingüístico, sino desde sus implicaciones culturales. De igual forma, mencionamos lo que significaría realizar esta traducción del español al inglés mediante la discusión teórica y presentación de algunos de los mexicanismos que formarían parte de una traducción inversa del cuento.

Transcribimos las entradas abajo con la finalidad de mostrar cómo las dividimos y catalogamos. Asimismo, el objetivo es enfatizar que se trata de anglicismos o mexicanismos, y que el instrumento en el que se encontraron lo corrobora. Además, este análisis justifica nuestras decisiones en la propuesta de traducción. Clasificamos los anglicismos de acuerdo con la propuesta de Erik Daniel Franco Trujillo antes mencionada, mientras que los mexicanismos aparecen en el DM o bien en el DLE se identifican con las abreviaturas *Méx.* que aparecen en la entrada de las fuentes de consulta. Cada caso aparece numerado, definido y con un ejemplo de uso. Anotamos, además, el diccionario que utilizamos como fuente para validar la clasificación de estos préstamos, así como los corpus y demás

⁸ Según el postulado de la antropología social y cultural, se presenta la separación entre el *nosotros* y el *otro*, en la cual el otro construye una imagen del otro como *salvaje*, en un primer momento, o *exótico* en un relativismo de diferencia, diversidad y desigualdad (consultar Boivin, M., Rosato, A., y Arribas, V. 2004. *Constructores de otredad*. Buenos Aires: Antropofagia.) No obstante, desde el giro cultural en la traducción, más que la exotización del otro, la traducción se percibe, siguiendo a Venuti (2008: 264), como el espacio en el que podemos experimentar la otredad, pues para el autor las estrategias extranjerizantes nos permiten recordar que el texto que leemos es resultado de un proceso entre culturas. En este mismo tenor, Anna María D’Amore (2009: 200) resalta la intención de aludir a que se trata de un texto traducido cuando éste no se acota a la fluidez típica de una traducción domesticante.

fuentes para confirmar su uso actual. Las unidades se definen a partir de lo siguientes diccionarios y corpus en línea:

- a) *Merriam-Webster Dictionary* (en adelante MW)
- b) Observatorio Lázaro
- c) *Diccionario Cambridge Inglés-Español* (DCIE)
- d) *Collins Unabridged Spanish to English and English to Spanish Dictionary* (CD)
- e) *Diccionario del español de México* (DEM)
- f) *Diccionario de la lengua española* (DLE)

e impresos:

- a) *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua (DM)

Anglicismos léxicos integrales

Las unidades que presentamos a continuación fueron seleccionadas por su aparición en el cuento con la tipología de fuente en itálicas o cursivas. Las reconocemos como anglicismos léxicos integrales dado a que mantienen su estructura ortográfica, fonológica y semántica dentro de un discurso literario en español. La propuesta para traducirlas es mantenerlas en inglés y sin itálicas.

Agrupamos los anglicismos a partir de su categoría gramatical, los definimos y ofrecemos un ejemplo de uso para cada caso. Estos ejemplos provienen tanto de artículos periodísticos como obras literarias. Cabe mencionar que se recurre a citas del cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, que sirve de objeto de estudio de este trabajo, dado que estos préstamos reflejan una realidad oral de contacto lingüístico.

Además, consideramos que las construcciones que aparecen en el cuento pueden ser definidas como *sintagmas híbridos*, cadenas sintagmáticas que combinan una voz patrimonial con un préstamo o un elemento anglicado; por ejemplo, *cine premium*, *contratar online*, *triple pack* (Gerding, Cañete y Adam 2018: 179). Estornell Pons establece esta noción de acuerdo con los neologismos híbridos que se forman a partir de unidades léxicas que provienen de una lengua de prestigio en un ámbito de contacto, se constituyen “por la combinación de un elemento patrimonial con otro de carácter foráneo” (2012: 100 en Gerding, Cañete y Adam 2018: 179).

Las siguientes frases nominales serán definidas a partir de sus componentes léxicos a menos de que aparezcan como locuciones en las entradas de los diccionarios consultados.

(1)

Frases nominales

a. *911 phones*

911 /'nɪn. 'wən. 'wən/ 'número de urgencias y emergencias' **phone** /'fōn/ 'teléfono'.

Ejemplo de uso: “sin **911 phones**, enfilando entre la arena del paisaje y la otra arena que le pesaba en el cráneo” (Rascón 2010: 10).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

b. green card /'grēn. 'kär.d/ (US) 'permiso de residencia y trabajo'.

Ejemplo de uso: “También aquellos que están tramitando su **green card** por el procedimiento de la lotería de diversidad (unas 45.000 al año)”. *Lázaro*: Ximénez de Sandoval, Pablo, “Trump suspende la tramitación de algunas ‘green cards’ durante dos meses”, *El País*, Los Ángeles, 22 de abril de 2020.

En línea: <https://elpais.com/internacional/2020-04-23/donald-trump-suspende-la-concesion-de-algunas-green-cards-durante-dos-meses.html>

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

c. Mexican tourist /'mek.si.kən. 'tù r.ist/ 'Persona de nacionalidad mexicana que visita o recorre otro país'.

Mexican /'mek.si.kən/ 'mexicano, -a'.

tourist /'tù r.ist/ 'turista'.

Ejemplo de uso: “El uno Jhonny González, ciudadano; la otra **Mexican⁹ tourist**, ama de casa”. (Rascón 2010: 9).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

d. rest area /'rest. 'er.ē.ə , 'ā.rē.ə/ 'área de descanso', 'parada'.

Ejemplo de uso: *Nos detuvimos en el área de descanso.*

“Ya del lado del desierto sin *rest areas*, sin *911 phones*, enfilando entre la arena del paisaje y la otra arena que le pesaba en el cráneo, la Negra sacaba cuentas” (Rascón 2010: 10).

La definición se encuentra en el DCIE y CD, el ejemplo de uso corresponde al DCIE.

(2)

Sustantivos

a. mall /'ma:l/ 'Centro comercial'.

⁹ En la versión que se encontró en internet del cuento existen algunas variantes en el uso de mayúsculas y acentuación de palabras en contraste con la versión publicada que aparece en la antología *Lados B 2012*, de Nitro Press. Ejemplo de esto son (1c) *mexican* vs. *Mexican*, (2c) *Ribs* vs. *ribs* y (7b) *bísnes* vs. *bisnes*.

Ejemplo de uso: “Municipios también confinados, sí, pero con la ventaja competitiva de tener el **‘mall’** a mano”. *Lázaro*: Antonio Villareal, “En el segundo confinamiento de Madrid, la vida se parece demasiado a la semana pasada”, *El Confidencial*, 6 de octubre de 2020. En línea: https://www.elconfidencial.com/espana/madrid/2020-10-06/covid19confinamiento-madrid_2775952/

b. neighborhood /¹nā-bər-_hüd/ ‘barrio’.

Ejemplo de uso: “cada quien en su **neighborhood** gringo, a kilómetros de distancia” (Rascón 2010: 9).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

Este ejemplo (2b) es un “sintagma híbrido” (Estonell Pons 2012: 100 en Gerding, Cañete y Adam 2018: 179). En esta frase nominal aparece un préstamo sustantivo del inglés junto a un sustantivo en español, pues la estructura completa es *neighborhood gringo*. En este caso, se decidió que lo más adecuado sería mantener el adjetivo *gringo* en la traducción al inglés. Lo anterior con el afán de mantener la presencia de ambos idiomas en el cuento. Además, este ejemplo permite que se mantenga el sintagma híbrido que se presentaba en el original.

c. rib /¹rib/ (Anatomy, Cookery) ‘costilla’, ‘chuleta’.

Ejemplo de uso: “podremos ir de compras, al cine, a cenar unas **Ribs**” (Rascón 2010: 2). La definición se encuentra en el DCIE y CD. Las marcas de polisemia entre paréntesis pertenecen al CD.

(3)

Adjetivos

a. clean /¹klēn/ ‘limpio, -a’, ‘inocente’.

Ejemplo de uso: “otra vez cruzar, otra vez el estómago hecho nudo y los cactus y los nervios, siempre los nervios, aunque vengamos *clean*” (Rascón, 2010: 1).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

b. safe /¹sāf/ ‘fuera de peligro’, ‘a salvo’.

Ejemplo de uso: “Y suspiran, como diciendo **safe**, fuera de, a salvo” (Rascón 2010: 3).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

Respecto a (3b), éste aparece en el texto en el triplete *safe, fuera de, a salvo*. Esta estructura permite que se explicita el significado de *safe*. Con el fin de causar el mismo efecto en quienes lean el cuento, se mantendrá esta estructura. Así, *safe* no sufre cam-

bios, pero se incluyen *fuera de y a salvo* (que de hecho son muy similares a la definición del diccionario) que permiten mantener la extrañeza de la presencia del español en el cuento.

Como ya se mencionó, estos anglicismos no sufrirán cambios en la traducción, pero sí se tomarán en cuenta sus características específicas para la coherencia del texto completo.

Mexicanismos

En este apartado distinguimos los mexicanismos de las unidades léxicas (5a) y (5b) como parte de las voces que se usan en el español general de México y son inexistentes en el español peninsular general, o mexicanismos de ámbito objetivo. Mientras que (4), (5c) y (6) son voces que han desarrollado sus propios valores semánticos en México a partir de construcciones formales que se comparten con el español peninsular, o mexicanismos de uso diferencial.

Presentamos los mexicanismos recuperados, seguidos de la acepción que atañe el DM y un ejemplo de uso. Los ejemplos provienen de extractos del objeto de estudio en cuestión y del DM.

(4)

Locución sustantiva

Julio Casares (1992: 55) define la *locución* como la “combinación de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. El vocablo *mero* aparece en otras voces de Hispanoamérica, aparece en la segunda acepción del DLE como: “adj. Puro, simple y que no tiene mezcla de otra cosa. U. en sentido moral e intelectual”. Sin embargo, la identificación de la unidad léxica como una locución sustantiva va más allá del significado componencial como mexicanismo.

a. *El mero mero* (petatero) /'ɛl.ˈmɛ.ro.ˈmɛ.ro/ ‘El jefe, el que manda’.

Ejemplo de uso: “En esta colonia yo soy ***el mero mero petatero***”.

La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

(5)

Sustantivos

a. *sahuaro* /sa.ˈɣwa.ro/ ‘saguaro’ ‘Cacto de regiones desérticas de México y del suroeste de Estados Unidos, de flores blancas y fruto comestible’.

Ejemplo de uso: “Cada ***sahuaro*** es una persona, había dicho una vez mi abuela, quédateles viendo nomás, puede que un ***sahuaro*** seas tú, los ***sahuaros*** crecen, avanzan

en su propia dirección, no se detienen para beber, caminan por donde nadie se atreve a caminar, responden lo que nadie se atreve a preguntar” (Rascón 2010: 2). La definición se encuentra en el DM.

b. buki /'bu.ki/ pop/coloq ‘En el Noroeste, niño, muchacho’.

Ejemplo de uso: “A Marco se le antojan buenos depositarios de su fortuna y de sus negocios. Los **bukis**, los plebes, los enanos” (Rascón 2010: 7). La definición se encuentra en el DM.

c. plebe /'pleβe/ coloq ‘En el Noroeste, niño’.

Ejemplo de uso: “Me encontré una **plebe** perdida y llorando en el súper”. La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

d. gringo /'grĩŋ.go/ supran. coloq/despect. ‘Relativo o perteneciente a los Estados Unidos’.

Ejemplo de uso: “La comida **gringa** es muy grasosa”. La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

(6)

Adjetivos

a. cabrón /ka'βron/ supran. pop/coloq/vulg/afect. ‘Persona querida, estimada’.

Ejemplo de uso: “¡Ay, **cabrona**, cómo te quiero!”. La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

b. pinche /'pintʃe/ pop/coloq/vulg/afect. ‘Referido a alguien, querido, estimado’.
Ejemplo de uso: “¡Ah, qué mi **pinche** hermano, tan buena gente!”.
‘Referido a alguien, despreciable, ruin’.

Ejemplo de uso: “Esa **pinche** vieja me cae regorda”. Las definiciones y los ejemplos de uso se encuentran en el DM.

Los ejemplos (4) a (6) son palabras que en nuestra propuesta de traducción se mantendrían en español. En el caso de (6a) y (6b), se trata de adjetivos que implican un elemento afectivo, aunque vulgar¹⁰. Lo que hacen estos elementos es agregar referentes culturales

¹⁰ La marca *vulgar* se utiliza aquí de acuerdo con lo expuesto en el *Diccionario de mexicanismos* en donde se comenta que “[c]orresponde [...] a la estigmatización o valoración social que los hablantes

y connotaciones al texto sin volver opaco su significado. El ejemplo (5a), aunque se trata de un sustantivo, se decidió mantenerlo con su grafía en español, ya que es una imagen relevante para el cuento. La ortografía en inglés correspondería a *saguaro* la cual no es muy diferente de la que tiene en español. De hecho, esa misma es una posible grafía alterna en español. Esto es lo que nos hace mantenerla, pues hay una intencionalidad por parte de la autora al elegir esa variante y no la otra. *Sahuaro* recupera una referencia a su contexto mexicano.

Finalmente, en el caso de (5b) y (5c), se decidió mantenerlos en español, pues se especifica que son palabras del noroeste de México. Además, el triplete *buki, plebes, enanos*, permite que lo que se traduzca sea la última palabra por *children* y que se mantengan los mexicanismos sin perder su significado. De esta forma, el último sustantivo funciona como una explicación de los mexicanismos. El ejemplo (5d) está relacionado con lo ya mencionado en (2b). En este caso, el adjetivo *gringo* se mantendría como mexicanismo para mantener la presencia de ambos idiomas y la estructura híbrida del préstamo. Si bien tiene una carga despectiva, este elemento va con el contraste que la voz narrativa hace en su descripción de las diferencias entre México y Estados Unidos y se adecua con el tono del cuento.

Mexicanismos que provienen de anglicismos

Las unidades que presentamos a continuación representan un caso especial en cuanto a su tipología, ya que se trata de anglicismos que, a partir de su proceso de adaptación ortográfica y fonológica al español de México como préstamos léxicos, se han asimilado como mexicanismos de uso diferencial del tipo *lato sensu*. El criterio para considerarlos como mexicanismos y no anglicismos adaptados fonológicamente es que forman parte del DM y sus acepciones aparecen con la marca *supran*. ‘supranacional’. Lo cual estipula que “la forma o construcción en cuestión es empleada también en alguna otra variante del español hispanoamericano” (Company Company 2010: XIX, XXXII).

(7)

Mexicanismos que provienen de anglicismos

Con base en el concepto explorado por Riquelme (1998: 35) de *palabras viajeras o préstamos de ida y vuelta* (Lorenzo 1995: 168), podríamos pensar en una similitud entre éstos y los que aquí presentamos, puesto que corresponden a unidades léxicas (*camioneta, negocio, compa*) que son transferidas al inglés y retomadas en el español

suelen hacer de una forma de palabras y expresiones [...] porque, sin llegar a constituir un tabú, se consideran vulgares” (Company Company 2010: XXV). En este grupo se encuentran las “[p]alabras estigmatizadas fuera del ámbito sexual o escatológico” (Company Company 2010: XXV). Por tanto, estas palabras se consideran de un registro bajo y, dependiendo del contexto, podrían asociarse a groserías.

de frontera con un significado más específico, es decir, denominan objetos y realidades específicas a partir del contacto lingüístico. Dichos préstamos pueden encontrarse en el spanglish, con posibilidades de expandirse al resto de las comunidades de habla hispana, dada la influencia que tienen los medios de comunicación masiva y el prestigio que trae consigo el uso del inglés de Estados Unidos en América Latina.

a. *troca truck* /tɹak/ > *troca* /'troka/ *pop/coloq* 'Camioneta de trabajo pesado que puede incluir cajón para cargas'.

Ejemplo de uso: "En las heladas la gente no salía de sus casas más que para lo necesario y no se atrevía a sacar siquiera las **trocas**, si las tenían, porque ni sus llantas se sostienen en un lugar tan empinado". CORPES XXI: Páez Varela, Alejandro. 2012. *El reino de las moscas*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: mw, gda. Para el español mexicano se documenta en el DM, DEM, CREA, CORPES XXI. (Franco Trujillo 2019: 121)

b. *bisnes business* /'bɪz.nɪs/ > *bisnes* /'bis.nes/ *supran. pop./coloq* 'Negocio, dinero'.

Ejemplo de uso: "Raúl me explicó el **bisnes** y creo que no me conviene".

La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

c. *broder brother* /'brɒð.ə/ > *broder* /'bro.ðer/ *supran. coloq* 'brother' *supran. coloq/afect.* 'Amigo íntimo compañero'.

Ejemplo de uso: "Yo estaría bien si no me mandarás dinero **broder**" (Rascón 2010: 3).
La definición se encuentra en el DM.

En el caso de estos últimos ejemplos (7a), (7b) y (7c), se decidió dejarlos como aparecen en el cuento mediante la estrategia de traducción de *préstamo*. Aquí lo que se modificó fue, como ya se explicó anteriormente, su ortografía y su pronunciación. Dado que se puede reconocer la palabra de la que surgió el anglicismo, son palabras suficientemente transparentes para entenderse, pero mantienen una extrañeza que refiere al español. Por lo tanto, aunque se trata de sustantivos, no se distrae de más a quienes leen y se mantiene la cuestión del contacto lingüístico que se desea representar.

CONCLUSIÓN

El cuento "Puede que un sahuaro seas tú", de Cristina Rascón Castro, pertenece a la narración de frontera. Los personajes se desarrollan en un contexto de contacto lingüístico, específicamente de intercambio cultural entre Estados Unidos y México. En el medio literario, la autora busca reflejar esta realidad a partir del léxico que selecciona para dar voz a los personajes. Es decir, mientras que el narrador en primera persona detalla los

hechos en español, como el transcurrir de sus pensamientos, y con ello algunos mexicanismos, se incluyen préstamos del inglés. El personaje mismo reconoce estas variantes; por ejemplo, en “como diciendo *safe*, fuera de, a salvo”. Sin embargo, el discurso transcurre de manera que esos sintagmas híbridos sean parte natural del relato.

Así, la traducción al inglés de un texto en español que busca dar cuenta de una realidad fronteriza a través tanto de anglicismos integrales como anglicismos adaptados a la ortografía y fonología de esta lengua de llegada debe responder a la misma invitación de contacto lingüístico. Nuestra propuesta de traducción atiende a estos criterios mediante la inclusión de algunos mexicanismos de ámbito objetivo y de uso diferencial como préstamos al inglés con base en la aproximación que el giro cultural dentro de los Estudios de traducción establece ante la necesidad representativa de las culturas dominadas. Nosotras como traductoras proponemos una traducción cultural que más que centrarse en la idea de equivalencia busca mostrar a las culturas involucradas en el texto, sus conflictos y la carga ideológica generada por el contacto entre lenguas (Villegas Salas 2019: 337-362).

De esta forma, la pregunta de investigación (¿se pueden recuperar, en una traducción del español al inglés, las marcas de contacto lingüístico que caracterizan a este cuento de frontera?) la contestamos de manera afirmativa al dar el esbozo de una propuesta de traducción que, en nuestra opinión, lograría recuperar los elementos antes mencionados. Por tanto, concluimos que sí se logró el objetivo del trabajo, pues analizamos, mediante el estudio de este cuento, un ejemplo de cómo el contacto lingüístico se da a conocer en esta narración y encontramos una forma de recuperar el contacto lingüístico en una posible traducción al inglés.

Consideramos que es posible realizar aproximaciones parecidas para analizar otros elementos en el cuento que instalan esta realidad de contacto cultural y lingüístico como los sintagmas híbridos, como en (2b): *neighborhood gringo*, señalados antes, los hipocorísticos, los culturemas o la derivación composicional. Además, presentamos una aproximación que se ha dado tanto en traducciones de textos con características similares (ver la traducción de *Borderlands: The New Mestiza*, de Carmen Valle) y en escritos hechos con un estilo similar pero generados en inglés (ver *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros).

El análisis léxico que aquí se hace permite tomar decisiones adecuadas ante una traducción y nos da las herramientas para analizar a profundidad las características del objeto de estudio. Borrar el contacto lingüístico presente en el cuento afectaría de manera negativa la calidad del cuento y le restaría sentido a lo que en él se relata. Traducir un texto en el que confluyen español e inglés al inglés podría implicar borrar esta característica si se decide no tomar una acción respecto al contacto lingüístico presente en el texto. Ya sea que se realizara una traducción inversa, como la aquí propuesta, o una traducción directa, por parte de un angloparlante, consideramos que un análisis de este tipo es vital y sienta las bases para una comprensión profunda de cómo está construido este texto. Pareciera que lo que aquí analizamos no fuera relevante dado que la propuesta es dejar los elementos como aparecen en el texto fuente. No obstante, lo valioso es la investigación que lleva a tomar estas decisiones de traducción: las costuras que transforman y unen el tejido de un texto entre dos culturas.

BIBLIOGRAFÍA

- ANZALDÚA, Gloria. 2012. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- AUTHIER-REVUZ, Jaqueline. 1984. "Hétérogénéité(s) énonciative(s)", *Langages* núm. 73.
- BASSNETT, Susan y André LEFEVERE (eds.). 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Inglaterra: Multilingual Matters.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Words beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- BOIVIN, Mauricio. 2004. *Constructores de otredad*, en Mauricio Boivin y Ana Rosato (eds.). Buenos Aires: Antropofagia.
- CASARES Y SÁNCHEZ, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía*, 3ª edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CHAN, Leo Tak-hung. 2002. "Translating bilinguality. Theorizing translation in the post-babelian era", *The Translator* 8, núm. 1: 49-72.
- COMPANY COMPANY, Concepción. 2010. "Introducción", *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- COLLINS, Georgina y María LÓPEZ PONZ. 2018. "Translation, hybridity and borderlands. Translating non-standard language", en Sue-Ann Harding y Ovidi Carbonell Cortés (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Reino Unido: Routledge, pp. 398-413.
- DI STEFANO, Mariana y María Cecilia PEREIRA. 2017. "Polifonía y heterogeneidades", en María Cecilia PEREIRA (coord.), Verónica Zaccari y María Barreiro (eds.), *Cuadernillo 2. En torno al análisis de los discursos*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, pp. 56-64.
- D'AMORE, Anna María. 2009. *Translating Contemporary Mexican Texts. Fidelity to Alterity*. Nueva York: Peter Lang.
- D'AMORE, Anna María. 2010. "Traducción en la zona de contacto", *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 3, núm. 1: 30-44.
- DE LA CRUZ TRAINOR, María Magdalena. 2004. "Traducción inversa: una realidad", *Trans. Revista de Traductología* 0, núm. 8: 53-60.
- DURAND, Jorge, Douglas S. MASSEY y Fernando CHARVET. 2000. "The changing geography of Mexican immigration to the United States: 1910-1996", *Social Science Quarterly* 81, núm. 1: 1-15.
- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2009. "Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* LVII, núm. 2: 513-561.
- FRANCO TRUJILLO, Erik. 2019. "Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos", *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 1, núm. 1: 107-140.
- GERDING SALAS, Constanza, Paola CAÑETE GONZÁLEZ y Carolin ADAM. 2018. "Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos". *Revista Signos* 51, núm. 97: 175-192.

- GÓMEZ MOLINA, José Ramón. 1999-2000. "Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia (I y II)", *Contextos* 17-18, núm. 33-36: 309-360.
- LÓPEZ PONZ, María. 2014. *Juego de capitales. La traducción en la sociedad del mestizaje*. Frankfurt am Main-New York: Peter Lang.
- LORENZO, Emilio, 1995. "Anglicismos", *La lengua de hoy*. Madrid: Fundación Juan March, pp.165-174.
- MORENO DE ALBA, José G. 1981. "Observaciones sobre el español en la frontera norte de México", en Roque González Salazar (ed.), *La Frontera Norte: integración y desarrollo*. México: El Colegio de México, pp. 85-94.
- NEWMARK, Peter 2010. *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- RASCÓN CASTRO, Cristina. 2010. "Puede que un sahuaro seas tú", en *Puede que un sahuaro seas tú*. La Paz, Baja California: Fondo Regional para la Cultura y las Artes del Noroeste.
- RIQUELME, Jesucristo. 2007. *Los angli(ci)smos: anglicismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. Alicante: Ayuntamiento de Torrevieja.
- ROTHMAN, Jason y Amy Beth RELL. 2005. "A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity", *Linguistics and the Human Sciences* 1, núm. 3: 515-536.
- SILVA CORVALÁN, Carmen. 1994. *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- STEWART, Dominic. 2006. "Poor relations and black sheep in translation studies", *Target* 12, núm. 2: 205-228.
- TYMOCZKO, María. 2003. "Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator «in-between»?", en María Calzada Pérez (ed.), *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, pp. 181-201.
- TRUDGILL, Peter. 1983. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin.
- VALLE SIMÓN, Carmen. 2012. "Traducir *Bordelands*. *La Frontera*", en Gloria Anzaldúa, *Bordelands. La Frontera. La nueva mestiza*. España: Capitán Swing, pp. 29-31.
- VENUTI, Lawrence. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Oxon: Routledge.
- VILLEGAS SALAS, Lilia Irlanda. 2019. "Traducción transcultural", en Irlanda Villegas, Gunter Dietz y Miguel Figueroa Saavedra (coords.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. Xalapa, Veracruz: Universidad Veracruzana, pp. 337-362.
- VIVANCO Cervero, Verónica. 2003. "New considerations regarding anglicisms, gallicisms, and 'Spanglish'", *Letras de Deusto* 98, núm. 33: 227-35.
- YUSTE FRÍAS, José. 2014. "Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa", en Xoán Montero Domínguez (ed.), *Traducción e industrias culturales: nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 77-91.
- ZENTELLA, Ana Celina. 2008. "The Grammar of Spanglish", en Illan Stavans (ed.), *Spanglish*. Westport, CT: Greenwood Press, pp. 42-63.

DICCIONARIOS

- COMPANY COMPANY, Concepción. 2010. *Diccionario de mexicanismos*, México: Siglo XXI.
- Merriam Webster. 2020. *Merriam-Webster Unabridged Dictionary*, en <<http://unabridged.merriam-webster.com>> [consultado en noviembre de 2020].
- ÁLVAREZ MELLADO, Elena. *Observatorio Lázaro*, Universidad de Brandeis <<https://observatoriolazaro.es/acerca.html>> [consultado en noviembre de 2020].
- Cambridge University Press. 2020. *Diccionario Cambridge inglés-español*, <<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol>> [Consultado en noviembre de 2020].
- Harper Collins Publishers. 2020. *Collins Unabridged Spanish to English and English to Spanish Dictionary* <<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/inglesespanol>> [Consultado en noviembre de 2020].
- Diccionario del español de México* (DEM). 2010. México: El Colegio de México. <<http://dem.colmex.mx>> [consultado en noviembre de 2020]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, en <<http://dle.rae.es/>> [consultado en noviembre de 2020].

ANEXOS

ANEXO 1. *Tabla de Corpus*

PALABRA	DESIGNACIÓN	FUENTE	CORTE	CATEGORÍA GRAMATICAL
clean	préstamo	CD / CDIE		adjetivo
safe	préstamo	CD / CDIE	coloquial	adjetivo
911 phones	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
Mexican tourist	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
rest areas	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
green card	préstamo / anglicismo	Observatorio Lázaro		sustantivo
mall	préstamo / anglicismo	Observatorio Lázaro		sustantivo
neighborhood	préstamo	CD / CDIE		sustantivo
ribs	préstamo	CD / CDIE		sustantivo
atrabancada	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	adjetivo
cabrón	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar	adjetivo
pinche	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar, afectivo	adjetivo
suave	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	adjetivo
chingada (llevándome la chingada, hija de la chingada)	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial vulgar	locución adjetiva
el mero mero (loc)	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	locución sustantiva
plebes	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial en el noroeste	sustantivo
cantaleta	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	sustantivo femenino
morras	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo femenino
pacas	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular	sustantivo femenino
troca	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular coloquial	sustantivo femenino

bisnes	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, popular/coloquial	sustantivo masculino
broder	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, coloquial	sustantivo masculino
bukis	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial. En el noroeste	sustantivo masculino
chamoy	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo masculino
gringo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, popular, coloquial	sustantivo masculino y femenino
pedo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar	sustantivo masculino
rollo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	sustantivo masculino
sahuaro	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo masculino
piruja	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, despectivo	sustantivo y adjetivo
cortarse	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	verbo intransitivo pronominal
lana	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	verbo transitivo
ocupa	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	En Colima coloquial	verbo transitivo